

Aeu“Haeuj”Guh Yiengh Gangj Baenzlawz Vatra Sawloih Vahcuengh Bonjmiz Nem Cauxguh Sawloih Moq

以 haeuj 为例谈壮语民族词挖掘与新词创制

□ 唐 龙

(接上期)

haeujbae daj rog byaj bae daengz ndaw bae (进去): Byaj haeujbae daengz ranzcauq cij raen de / Ding haeujbae conq dem couh daemz ndaw lo.
haeuj fax dawz vunzdai cuengq roengz guencaiz bae(入殓). **haeujok** ① haeuj caeuq ok(进出): Moix ngoenz miz haujlai vunz daj gizneix haeujok. ② sou cienz caeuq haicei cienz (收支): Ngaenzcienz haeujok cungj ginggvaq fwngz de.
haeujrwz dawz saehcingz geiq youq ndaw sim(入耳): De gangj vah mwngz cungj mbouj dawz haeujrwz. **haeujsim** ① louzsim ding vunz gangj vah (留心): Lauxsae hwnjdangz aeu haeujsim dingq ndei. ② louzsim saehcingz, doenghyiengz miz maz bienqvaq roxnaeuz doenghdanl(注意,留意): Aeu ciengzseiz haeujsim gj saehcincg neix fazcanj dwg baenzlawz yiengh. **haeujyinh** dog fwen roxnaeuz guh sei, dawz coenz gwanz yaemduh caeuq coenz bahlaj yaemduh dawzbanj. ciengq hwnjdaej couh ndei dingq(押韵), lumjnaez: Duz roeglaej baenz saeq, Gyaet haeujraeh bienq san. Coenz fwen miz maz nanz. Baez vutvang couh ndaej.

(3)《壮语新词术语汇编》部分带有 haeuj 的新词

进兵 haeujbing、进风井 cingjhaeujrumz、进货 haeujhuq、进军 haeujbing、进水闸 bakcab haeujraemx; [6]P303-304 入场券 feihaeuciengz、入席 haeujdaiz。[6]P498

(4)《壮语熟语》中带有 haeuj 的熟语

Aux ma haeuj nyaengq 唆使狗去钻草丛。此话比喻唆使没有头脑的人去干蠢事。例句: De youq bahlaleng aux ma haeuj nyaengq, cwk gyoengq lgwngyez bae ejj ojj vunz.(他在背后唆使狗去钻草丛,煽动孩子们去折人家的甘蔗。)[7]P11 biq myaiz haeuj feiz doq dawz 吐口水进水里都能燃烧。此话形容某人的气焰嚣张,炙手可热,不可一世。[7]P26 cuengq guk haeuj ndoeng 放虎入山林。此话与汉语的“放虎归山”意思相同。[7]P94 dawz rap ra ranz, haeuj ranz dongx heuh 挑担找扁担,进门打招呼。打招呼是一种礼貌,就好像挑担子必须用到扁担一样,这是生活中必不可少的。[7]P109 doj saw laih haeuj faz 赌输则怪篱笆漏。篱笆墙漏风,漏风即漏财。所以赌棍输了就怪背后的篱笆墙漏风。比喻办不成事就怪客观条件,尽讲别人不行,没有从主观上检查自己失误的原因。[7]P20 gvet gyoq feiz haeuj laj rungj 扒拉炭火入怀中。gyoq feiz 是燃烧着的火炭块。天寒时,扒拉炭火到火笼里,端着火笼在怀里取暖,自然是很惬意的。比喻扒拉好处给自己。[7]P207 haeuj ranz cie heuh, haeuj miuh cix baiq 进门叫人,进庙拜神。这是讲究礼貌的老话。无事不登别人门,既然到了人家的屋里,连招呼都不会打,肯定很难办事。[7]P218 laeg laeh ma haeuj giemx 别把狗赶进死胡同。狗被赶得走投无路了,它会反过来咬人。比喻做事千万别欺人太甚,适可而止,放人一条生路。[7]P239 max gaenj haeuj mbouj ndaej singz 急马入不了城。想办急事,却忙中出错。比喻欲速则不达。[7]P264 moumeh daiq moulwg haeuj suen 母猪带仔进菜园。母猪带仔进菜园是为了偷吃。此话常常用来指有经验者唆使无经验的青少年去做些违禁的事。[7]P282 ngvaz doxhaeuj mbouj ngvaz doxok. 颠进不颠出。有进账的时候,人家多给了就装糊涂招收;而付出的时候却一分一厘计较得十分清楚。[7]P331 raemx haeuj gaq 水进金坛。这是暗喻,指一家人打打闹闹,手足相残。[7]P341 rap bwnh haeuj, rap haeuj ok 挑一担粪进,挑一担谷出。庄稼就靠肥料来当家,舍得施肥,就能多打粮食。[7]P351 rwzswix haeuj, rwzgvaz ok 左耳进,右耳出。话从这边耳朵进,从那边耳朵出,不用心听。[7]P360 seiqnyied haeuj laebhah, duzbid heuh rara 四月到立夏,蝉儿叫叽喳。农历四月到了,蝉儿在树枝上叽喳叽喳地叫。这是农忙的时节,又是青黄不接的时候,而且天气也渐渐地闷热起来。听到蝉声不停,人很容易烦躁。[7]P380 sij ndaej guh duzfuz couh mbouj lau namhsa haeuj ndaeng 舍得当老鳖就不怕泥沙进鼻孔。[7]P383

(5)《现代汉壮词汇》中部分带有 haeuj 的词

进兵 haeuj bing, 进口 doxhaeuj; [8]P303 入仓 haeujcang、入春 haeujein、入耳 haeujrwz 入伏 haeujfug、入穀 haeujhongx、入股 haeujgj、入骨 haeujindok、入伙 haeujbang、入境 ① 泛指 haeujgyaq ②入国境 haeuj ndaw guek、入口 ①进入嘴中 haeuj bak ②出入口 giz haeujok、入库 haeujcang、入殓 haeujfaex、入门 haeuj gamx、入侵 ciemqhaeuj、入侵者 bouxiemqhaeuj、入时

haeujseiz、入网 haeujvangx; [8]P503 入席 haeujdaiz、入学 haeujhag、入眼 haeujda、入药 haeujyw、入夜 haeujhaemh、入狱 haeujlauz、入账 haeujsoq。[8]P504

(6)其他

笔者搜集到的: haeuj 符合(标准、规定、情理等),如 haeuj saw 符合标准,合乎法律、事理等、 haeuj dauleih 符合道理(人理), haeujdotoz 符合常理, haeujmaeg 弹墨线(木工活)。

3. 归纳

综观上述材料,我们可以总结出 haeuj 的义项大致有: 1、进,入。2、安装。3、像,似[指面貌相似]。4、向。5、①袒护;庇护 ②支持,声援。6、套(棉胎)。7、缝上。8、()支(烟)。9、口(人)。10、符合(标准、规定、情理等)。当然,笔者做的只是比较浅显的挖掘,应该还有别的义项有待挖掘。

(三)甄别本义和引申义

根据前面的分析和总结,我们知道 haeuj 的义项大致有: 1、进,入。2、安装。3、像,似[指面貌相似]。4、向。5、①袒护;庇护 ②支持,声援。6、套(棉胎)。7、缝上。8、()支(烟)。9、口(人)。10、符合(标准、规定、情理等)。结合上述所搜集到的材料,我们大致可以推断 haeuj 的本义应当为“进,入”。除了 8 为方言土语量词,9 为借词量词外,其他义项应为其引申义。如“安装”可理解为“使……装进(入)……”,“像,似[指面貌相似]”可理解为“某人相貌的轮廓可套入某人相貌的轮廓(一般指长辈的相貌像长辈)”,“向”可理解为“使……进(入)……方向”或“向着……方向进(入)”,“袒护;庇护”可理解为“加入某一方”,“支持、声援”可理解为“加入并支持某一方”,“套(棉胎)”可理解为“让(棉胎)入套”,“缝上”可理解为“让……缝进(入)……中”,“符合(标准、规定、情理等)”可理解为“让……进入(某种既定范围)”。经过分析,可以知道这些义项大都可以从本义引申得来。当然,笔者的理解和推断不一定正确,或许有牵强附会之嫌。然而,本义和引申义的区分,应该不会谬以千里。

(四) 鉴定词的构词能力

词的构词能力,主要是指某个词作为构词成分参与创制新词的能力。一个词,生成诸多引申义,本身就说明作为本义理解的词具有生成能力;引申义越多,生成能力越强。 haeuj 本义“进,入”的生成能力,体现在它能引申诸多引申义。此外,在翻译应用中,特别是在翻译新词术语上,更能充分体现出其创制新词的功效。如上述从《壮语新词术语汇编》和《现代汉壮词汇》中搜集到的用 haeuj 来参与构词的词汇(见“二、挖掘•(二)如何挖掘•2、整理”部分)。这些词,都是利用 haeuj 的生成能力,把 haeuj 作为构词成分,通过创制而完成新词术语的翻译。如“入股 haeujgj”、“入网 haeujvangx”、“入学 haeujhag”这几个词,其中的 haeuj 为固有词,“guj 股”和“vang 网”、“hag 学”分别为新借词和老借词;利用固有词的创制能力,与新老借词结合,完成了新词的创制。

三、创制

这里所谓的新词,“从壮语的情况来看,包括下列几个方面: 1、过去壮语中没有使用过的词儿术语。2、原来壮语中没有能够准确表达原意,而现在已从汉语或其他民族语言中借进来的词儿新术语。3、今后随着政治、经济、文化教育、科学技术的向前发展以及社会活动范围的不断扩大,出现的新事物、新情况、新思想的科学命名。”[6]P829 需要说明的是,所谓的“新词,主要指的是词语,但也包括词组。

(一) 创制的理据

本文所说的创新指的是利用民族词作为构词成分合理地“创制”新词。这里所说的创制,并非凭空乱造,而是由充足的理据。这里所说的理据,大致有两个方面: 一是指符合词义应用范畴。如汉语“入土(埋到坟墓里)”一词中虽然有“人”,但它不能直译为 haeuj。因为表示“埋到土里(当然包括坟墓)”这个意义的词语,壮语有 haem/cang/groengz(当然应用上各有更具体的分工),所以这不是 haeuj 的词义应用范畴,所以不能直接将“入土”翻译为 haeujnamh。一是指符合词汇发展的双音化(多音化)规律(趋势)。需要说明的是,双音化规律是汉语词汇发展的一个规律和趋势。这方面,壮语词汇的双音化(多音化),特别是在书面语上,并非与汉语完全同步。所以在汉文翻译为壮文的过程中,壮文词汇的双音化是一种应对策略。新词的创制,当然要顺应双音化(多音化)规律(趋势)。如有译者将“伟大”译为 hungmbwk, 笔者认为既是一种

不错的创制,又是顺应双音化趋势的策略。 Hungmbwk 中的 hung 和 mbwk 都是“大”的意思,用这两个词作为构词成分,有机地“团结”起来,比单个构词成分的意思加深加大了。

(二) 必要性

社会发展日新月异,民族交往日益频繁,语言接触愈发广泛。语言接触的过程中,人们往往首先发现的是彼有我无的词汇。所以,对某一民族语言来说,语言接触的结果必然使操该民族语言的人面临如何“消化”新词的问题。为解决这个问题,人们一般采取借用与创新两种途径。利用民族词进行创新,是顺应语言发展的客观要求。

1. 词汇更新顺应语言发展趋势

词汇更新,伴随着语言的发展而不断发展。从人类语言发展的历史来看,词汇更新,大致可以分为两种类型,一是自发式的语言内部词汇更新,一是接触式的词汇更新。在各民族独立发展、民族交往(或者大规模大范围交往)未形成时期,各民族所处的社会,新事物、新概念、新思想也在不断涌现,不断取代旧事物、旧概念、旧思想;反映在语言词汇上,新词汇不断涌现,旧词汇不断被淘汰,语言内部的词汇在进行新陈代谢,词汇在进行自发式更新。如壮语词汇中 gou 取代 hoiq。“旧时壮族人,特别是妇女,常常用 hoiq 来指称自己……但现代标准壮文不用 hoiq 作第一人称代词。”[9]P40-41 现代壮语中,除个别方言外,一般用 gou(或 gu)“我”作第一人称代词。在各民族交往频繁或者大规模大范围交往时期,由于民族的接触,新事物、新概念、新思想涌现的速度更快,民族原有的事物、概念、思想被取代的速度更快;反映在民族语言的词汇上,新词汇不断涌现,旧词汇不断被淘汰,语言的词汇在进行新陈代谢,词汇在进行接触式的更新。如壮语词汇中 cang 替代 yiuj: “yiuj 在《布洛陀经诗》里是谷仓的意思……待到汉语‘仓’的概念引进壮语后,cang(仓)一词就慢慢取代了 yiuj 的地位。”[9]P40

当今世界政治、经济、文化、科技等都在不断发展,自然界和人类社会中新事物、新概念、新思想层出不穷,新词术语也在不断发展,进行新陈代谢。语言的词汇更新是语言发展的规律(趋势)。

2. 让壮语词汇更新与时俱进

壮语,同其他民族语言一样,在历史发展过程中,其词汇也在不断更新。特别是在同别的民族接触、交往后,壮语可能从别的语言中吸收新词汇的速度更快。当然,从历史和现实来看,壮语与之接触时间比较久远并从中借入不同历史层次借词的语言是汉语。特别是现当代以来,壮语和汉语的接触范围更广,程度更深,汉语词汇的渗入更多更快。另一方面,壮族社会的发展也是日新月异,壮族社会的新事物、新概念、新思想也在不断涌现。壮族社会生产生活的变化,反映壮族社会生产生活的变化,必将不断发展变化。为适应壮族社会和语言的发展,壮语词汇需要不断更新。通过创制新词更新壮语词汇,目的是为了让壮语词汇更新与时俱进。

3. 让壮语词汇更好胜任汉壮翻译应用

我们在前面提到,在语言接触中,特别是在书面语的接触中,词汇的不对称显得特别明显。在汉语中,其中或多或少都含有古代汉语的成分。汉文稿中的古代汉语成分,是汉语文发展几千年中逐渐凝固而成的语言成分。汉语发展至今,形成了很多双音词或多音词。此外,汉语文中的词汇,定然有部分词汇,壮语中没有直接对应的词。

面对词汇对应上的空缺,通过创制新词来填补,是一种积极的应对策略。其实在现代壮语中,壮族人自觉或不自觉地利用壮语固有词创制新词。如 byaekbwzai“白菜”,就是将固有词 byaek(菜)与新借词 bwzai(白菜)有机地结合起来,形成新词 byaekbwzai。此类用“类名(壮语词)+专名(汉语词)”(即壮汉合璧)模式创制新词的例子,在壮语中普遍存在。在汉壮翻译中,我们所说的创制新词,主要目的还是为了翻译所需。特别是在把汉文翻译为壮文,创新是不可缺少的手段。利用民族词进行创新,可以让壮语词汇更好胜任汉壮翻译需求。

(三) 利用本义创制新词

在汉壮翻译中,对于新词术语的翻译处理,壮文翻译界几乎形成了这样的共识: “发掘和运用原有壮语词根或固有语言材料,按壮语的构词习惯创制新词,如用‘vanqjet’表示‘铁饭碗’; ‘byajdoulaeng’表示‘走后门’。”[6]P829 当然,这只是《壮语新词术语汇编》的“壮文中新词术语处理和规范的原则”中的一个办法。运用这个办

法的关键,在于“按壮语的构词习惯创制”。换句话说,不是生拼硬凑,最终的效果是让壮语的表达符合壮语表达习惯。

利用词的本义创制新词,是最基本,也是最常见的方法。如壮族先民在面对汉语词“麦子”和“玉米”时,就利用民族词 haeux(禾稻)分别加上借词“meg(麦)”和“yangz/daeq(皇/帝)”创制出 haeuxmeg(麦子)和 haeuyyangz/haeuxdaeq(玉米)。这是利用了 haeux 的本义“禾稻”加上借词创制出新词(这类词学界一般称之为“壮汉合璧词”)。再以 haeuj 为例。根据前面分析,我们知道 haeuj 的本义是“进,入”。带有“进,入”这个意思的 haeuj 有比较强的参与新词创制的活力。在词典编纂方面,就有翻译者利用 haeuj 的本义来创制新词。如《现代汉壮词汇》中的“进兵 haeuj bing”[8]P303 入仓 haeujcang、入股 haeujgj、入侵者 bouxiemqhaeuj、入网 haeujvangx”[8]P303 等词。

(四) 利用引申义创制新词

根据前面分析, haeuj 的义项中的“安装”、“像,似[指面貌相似]”、“向”、“①袒护;庇护②声援”、“套(棉胎)”、“缝上”、“符合(规章、情理)”应均为引申义。带有这些义项的 haeuj 同样也有比较强的参与新词创制的活力。如,根据“声援”这个义项,我们可以创制 haeujcoengh(支持、支援)一词;根据“向”这个义项,我们可以创制 vixhaeuj、yiengjhaeuj(指向),等等。

在这些引申义中,构词能力比较强的是“符合(标准、规章、情理等)”。前面我们谈到,在壮族人思维中,凡是“进入某个既定范围”的,基本都可以用 haeuj 来表达。这里的“既定范围”包括具体可见的空间范围、具体有定的时间范围和相对抽象的概念范围。用 haeuj 来与表示具体可见的空间范围的词结合成词,如工厂、乡村、学校等,就可形成 haeujeangj 进厂、haeujbanj 入乡、haeujyau 上学等;用 haeuj 来与表示具体有定的时间范围的词结合成词,如时辰、月份、季节(节气)等, haeuj coujeiz/haeuj seizduzaiz 入(到)丑时, haeuj ndwenseiq 入(到)四月, haeuj laebcin 入(到)立春);用 haeuj 来与表示相对抽象的概念范围的词结合成词,如规定、心愿(期望)、道理等,就可形成 haeuj swcifaz 符合自治法、haeuj byauhcunj 符合标准、haeuj dauhleih 入理/合常理等。

四、结语

我们所说的挖掘与创新,均是基于汉壮翻译应用的,都以增强新词创制的科学性,提升汉壮翻译的准确度,增进壮语表达的民族化为目的。

挖掘,不仅要挖掘民族固有词及其义项,还更应该挖掘其参与创制新词的能力。创新,是通过利用民族固有词的创制能力,把它们当成构词成分,应用于新词术语翻译,从而达到词汇创新。通过挖掘与创新,既可以充分发掘民族词及其构词潜力,又可以丰富民族语言词汇。这将提升民族语文翻译的准确度,增进民族语文翻译的民族化程度,增强民族语文新词创制的科学性。

当然,由于笔者水平有限,本文中的错漏在所难免,敬请方家指正。

参考文献

- [1] 曾剑平, 黄荃.《论词语意义在翻译中的不等值——翻译不确定性研究之一》[J].《南昌大学学报(人文社会科学版)》.2010年11月, 第41卷第6期.
- [2] 黄金东.《试论地理环境对古代壮族社会发展的影响》[J].《广西民族研究》.2012年, 第2期(总第108期).
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编.《现代汉语词典》(第6版)[Z].北京:商务印书馆, 2012年.
- [4] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编.《壮汉词典》[Z].南宁:广西民族出版社, 1984年.
- [5] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编.《壮语词典》[Z].南宁:广西民族出版社, 1991年.
- [6] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编.《壮语新词术语汇编》[Z].南宁:广西民族出版社, 1992年.
- [7] 蒙元耀编著.《壮语熟语》[M].北京:民族出版社, 2006年.
- [8] 中国民族语文翻译局编.《现代汉壮词典》[Z].南宁:广西民族出版社, 2013年.
- [9] 谢多勇.《从<布洛陀经诗>词汇看古代壮族人的生存方式》[J].《三月三》(少数民族语文研究专号(九)). 2006年12月, 总第128期.